

# 周易經傳譯注

李申 主撰

王博 王德有  
郑万耕 廖名春

同撰

中国古典名著译注丛书

中华书局

雅外借

# 周易經傳譯注

李申 主撰

王博 王德有

郑万耕 廖名春

同撰

中国古典名著译注丛书

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

周易经传译注/李申主撰. —北京:中华书局,2018.1  
(中国古典名著译注丛书)  
ISBN 978-7-101-12992-2

I.周… II.李… III.①《周易》-译文②《周易》-注释  
IV.B221

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第303932号

- 
- 书 名 周易经传译注  
主 撰 李 申  
同 撰 王 博 王德有 郑万耕 廖名春  
丛 书 名 中国古典名著译注丛书  
责任编辑 邹 旭  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂  
版 次 2018年1月北京第1版  
2018年1月北京第1次印刷  
规 格 开本/880×1230毫米 1/32  
印张9¼ 插页2 字数232千字  
印 数 1-5000册  
国际书号 ISBN 978-7-101-12992-2  
定 价 32.00元
-

# 序

易学的根基,全在《周易》一书。古往今来对《周易》的注释,汗牛充栋不足形容其盛。其中不乏精品力作,自然也有混珠之鱼目。为给世人提供一个较为可靠的今译读本,东方国际易学研究院组织了专门的译注小组,在译注中遵循历史主义的原则,力图澄清以往释注中将经、传、学混为一谈的学风,为《周易》的释注开辟新的途径。小组同仁兢兢业业,数历寒暑,不敢有过高奢望,唯有认真负责。杀青付梓之日,视之尚忠实于原著。其间博采各家之长,不乏为前人所未发之新意,故有为中外学者参考之价值。译文通顺,注释简明,所以也是普通读者之良友。然而,《周易》经传形成的历史背景颇为复杂,达诂不易得。不当甚或错误之处,尚请读者不吝赐教。

朱伯崑 于2004年春

# 译者说明

## 一 历史的回顾和本译本的基本原则

本译本是东方国际易学研究院的重点科研项目。根据研究院的决定,组织了由王博、王德有、李申、郑万耕、廖名春等五人组成的译注小组,李申任组长。

译注工作从1998年底开始。分《易经》六十四卦为五部分:首卦乾至履,十卦;第十一卦泰至无妄,十五卦;第二十六卦大畜至解,十五卦;第四十一卦损至归妹,十四卦;第五十五卦丰至未济,十卦。分别由王博、廖名春、郑万耕、李申、王德有承担。每人先译出初稿,然后由大家讨论。讨论会每月一次,历时两年有余,基本讨论完毕,最后由李申统一整理成稿。《易传》部分,《系辞传》由郑万耕和王德有分译上下传,《说卦》、《杂卦》、《序卦》三传则由李申译出。最后由李申统稿并修改。

《易经》的文字古久简要,在当时可能是非常明了的文字,对于后人来说简直就无法知晓。有的字义就不明确,比如无妄卦六二爻辞有“不耕获”,是不耕而获,还是不耕也不获,还是不耕也不指望收获?从古以来的注家都各执一词。字义难以明确,要据此说明吉凶祸福的道理,也就难以准确。有的是字义明确,但不明白为什么如此。比如贲卦初九爻辞“贲其趾,舍车而徒”。为什么舍车而徒?《小象传》说是“义弗乘”,似乎是为了正义。有人说是为了

炫耀他的花鞋。究竟是什么原因？所有的解释几乎都是一种猜测的性质。既是猜测，其可靠性也就难以保证了。这样的例子，在《易经》中可以说是比比皆是。至于文字错讹，更是必有之事，如今所见的几种版本，文字就不全同。谁是原貌？也难以定准。人们常说：“诗无达诂。”其实，《易》与《诗》相比，可说是更难有达诂。所以就我们所见，古代几乎所有的注家，包括著名的王弼、朱熹等人，在那些文字难解的地方，也往往是“王顾左右”，撇开文字，去讲说什么爻象爻位。这样，在1911年之前的那些注本，几乎没有一本是逐字逐句解释文义能供我们全程参考的。

西方学术传入之后，学者们运用考古学、文字学的方法，对《易经》的文字进行清理。从闻一多、郭沫若、顾颉刚等先生开始，至今还在进行，并且取得了许多为人称道的成绩，同时也出现了一些并不令人信服的解释。比如顾颉刚先生考出，晋卦卦辞“康侯用锡马蕃庶”本是一个故事，说的是周武王之弟康叔用周王赏赐的马匹进行繁殖；高亨又引申为康侯把战胜俘获的许多马匹献（锡）给周王。又如高亨先生认为经文中的贞就是卜，占问的意思；亨就是享，祭祀的意思，等等。在这种方法的基础上，出现了高亨先生的《周易古经今注》和《周易大传今注》、李镜池先生的《周易通义》等影响较大的著作。

这些著作的本意，是在追求《易经》文字的本来含义。其方法，是考古学和文字学的。然而，考古学本身，也有它的局限，比如周武王确有一个叫做康叔的弟弟，但是《易经》中的康侯是否就是这个康叔？也需有其他的佐证。商朝的王亥曾经在易国丧失牛羊，但《易经》中的丧牛、丧羊是否就指此事？别人会不会也有丧牛于易之事？也难以定论。文字学的方法，也有局限。所谓文字学的方法，就是说，在原文难以理解的情况下，可利用相通或假借的字进行解释。这种情况是有的，比如“说”，就是“悦”或者“脱”。然

而,这种方法运用得太广泛,就难免带有主观性。某字借为某字,某字再借为某字;某字与某字相通,某字又再与某字相通。这样的通假下去,就造成了一种新的解释方法。这种方法之失,谓之“穿凿”,即在本来不通的地方着意穿通或凿开一个洞,使它们相通。在这种方法的基础上,也难以追寻到《易经》的本义。

《易经》是一部占卜书,其中的卦爻辞多是一些具体的事件或现象。然而作者的目的是不是记事,而是要通过这些事件或现象中含蕴的道理,去说明吉凶祸福。这样一来,那些具体的事件或者现象就具有了一般的或者说是普遍的意义。然而这样的事例或者现象为什么具有那样的普遍意义?古人的注释多着力于这一方向。这些注释,对于我们理解《易经》中的道理,至今仍有重要的参考价值。然而,经文的道理是通过文字表现的,要弄清那些词句的意思,首先要弄清那些文字的意思。在这一点上,虽然古人较今人离《易经》问世时较近,但却不如今人在考古和文字方面研究得认真和深入。而且即使对于汉魏的学者来说,《易经》也是一部古书,我们今天看不懂的地方,有的他们也看不懂。这样,今天的学者虽然比汉魏唐宋的学者晚生千余或数百年,但由于认真地进行了考古和文字学的研究,所以得见前人所不曾见的资料,其中的成果也是本书的重要参考。

然而无论古今,注《易》的著作都汗牛充栋,都参考到是不可能的。虽然有些无名之辈也可能有正确的见解,然而,那些影响深远的著作,毕竟才是时代的代表。所以本书只能着重参考那些重要的《易》注以及译本。在这些注译本理解冲突的地方,本译本将择善而从,并在认为必要的地方,注明重要的对立见解。

这样,就形成了本译本的基本工作原则。这个原则是:以古今重要的注译本为参考,以说明卦爻辞含蕴的道理为目的,一般不对卦爻辞的内容做过分的、根据不足的推求。并因此也尽量以通行

本文字为准，一般不用或者尽量少用通假字来解释文义。

从这个原则出发，也表现了本译本的目的，那就是向广大读者传达《易经》文字中所讲的道理，或者说，是传达古往今来学者们较为一致地认为《易经》文字所蕴含的道理。它不是一部考证《易经》本来面貌、解读《易经》文字本来意义的学术专著，尽管它要以《易经》本貌和《易经》文字的本来意义为基础。在涉及本貌和本义的地方，多数情况下，本译本只能以那些古今名著为据。

虽然如此，参加译注工作的，毕竟都是以传统文化研究为职业的，所以也不免有自己的一孔之见。这些一孔之见有些也体现于译文之中，所以有必要给读者略加介绍。

## 二 《易经》的思想价值

一、《易经》每卦皆大体围绕一个中心内容。

《易经》每一卦，都大体有个中心内容。这仅仅从卦的文字上就可以看得出来，以致高亨于《周易古经今注》中列表说明，卦名乃是依据筮辞而题。卦名是不是依据筮辞，可另讨论。但由此可以看到每卦皆大体有一中心内容，则不会离题太远。

二、每卦的中心内容，又往往依据爻位由下到上的初、二、三、四、五、上的画卦顺序，呈现出某种递进的态势。

这一点，以乾卦和渐卦最为明显。乾卦从初爻到上爻又到用爻，描述了龙由潜到飞升到亢进的运动过程。渐卦则描述了鸿从水中到岸上再飞上天空的运动过程。然而，这种内容的递进，并不限于乾、渐等卦。其他各卦，都有某种程度的内容递进过程，只是没有乾、渐等卦的鲜明、完整罢了。这一点，读者在阅读中自会体会。

三、二、五两爻被安排为重要的爻位，上爻则往往安排为穷极



将变的内容。

这一点,比起第二点更加隐晦,也更加不完整。然而细心体会,也不难发现编排者的苦心。

这种情况说明,今日所见《易经》的文字,确实是经过了某人的精心编排。这些编排说明,编排《易经》的思想家(们),已经具备了相当丰富、相当深刻的关于社会、人生的知识。他们已经能够按照事物的性质,将人生和社会问题归结为六十余类。并且认识到,每一类问题,都有某种程度的发展过程。而在发展中,有些环节是比较重要的。而事情发展到极点时,往往会出现向相反方向的变化。至于整个经文的安排,从乾、坤开始,接着是屯、蒙,经过需、讼、师、比等等,到既济、未济结束,体现了编排者对世界万物发展变化的总体认识。这个认识充满了合理的、辩证法的思想,由于学界对此已经说得颇多,就无须我们置喙了。不过由此也可以说,《周易·序卦传》对卦序的解释,也是大体正确的。如果《易经》确实成书于周代初年,并且就是这样的编排,那么,当时我中华民族已经达到的思想高度,是应该有充分估价,并且应该载入哲学发展史册的。

四、对吉凶悔吝的说明都有一定的道理支持。

《易经》是部占卜书,并且是上层人物,或者说,就是天子、王室或者朝廷之上的人们所用的占卜书。后来,能够运用《易经》进行占卜的,才扩大到诸侯,再后才及于一般士人。至于民众,从《易经》成书至今,几乎从来无人真正用《易经》进行过占卜。他们所能应用的,最多是由《易经》演绎而来的各种变种。

因此,《易经》的占卜所面对的,就不是一般的神祇,而是最高的神祇,是上帝。占卜的目的,就是要从上帝那里获得指示。简单的头脑所创造的上帝,也是个头脑简单的上帝,它只需说明是吉是凶即可;复杂的头脑所创造的上帝,其思想也要复杂得多。《易经》中,吉凶悔吝,一般都有某种道理的支持,而不仅仅是告诉人们个

吉凶了事。神祇和上帝当然是不存在的,我们从这些神祇或者说上帝的指示中,所看到的乃是我们古人已经高度发达的智慧。这种智慧在神的名义下告诉人们说,你行为的后果,决定于你的行为本身。坤卦《文言传》说:“积善之家,必有余庆;积不善之家,必有余殃。”可说是集中概括了《易经》吉凶悔吝的精髓。

这也就是说,吉凶悔吝,不仅是神祇、上帝的赏罚,更重要的,是你自己行为的后果。或者说,神祇、上帝,也是根据你的行为善恶而决定赏罚的。那么,真正决定你命运的,乃是你自己。这样一种观念,乃是低级、原始的传统宗教向高级的人为宗教转变的重要内容之一。和其他民族相比,可说中国较早地完成了这个转变。在人类思想发展史上,这是值得骄傲的事情,也是《易经》对我国古代思想发展所做出的重要贡献。

在我们肯定《易经》思想价值的时候,我们也有必要申明,《易经》只是我们众多文化遗产中的一部分,把《易经》说成是中国文化之源,说其他的文化创造都是来自或者根据《易经》,就过分夸大了。

至于《易传》的思想价值,研究者已经很多,我们也不必置喙了。

### 三 对几个具有普遍意义的问题的认识

#### 一、卦名与卦辞

卦名是卦辞的一部分。

依据这样的见解,曾被认为是失落了卦名的卦,就很容易的得到了解释。这几个被认为失落了卦名的卦是:履、否、同人、艮。这几卦的卦辞分别是:

履虎尾……

否之匪人……

同人于野……

艮其背不获其身……

如果认卦辞的第一字为卦名，则卦名未失落，而卦辞亦完整。

还有两卦，或认为是卦辞缺字。比如：

大有，元亨。

中孚，豚鱼吉。

即认为“元亨”前缺“大有”二字，“豚鱼”前缺“中孚”二字。因为这两卦，只有加上这两字，才好说明卦义。然而，只要把卦名计入卦辞，则缺字问题也就不存在了。

此外，还有几卦，也只有把卦名计入卦辞，卦义才好解释。比如：

观，盥而不荐……

夬，扬于王庭。

姤，女壮，勿用取女。

丰，亨，王假之……

至于其他卦，虽然卦名与卦辞的联系不如上述诸卦紧密，但是它们与卦辞是一个整体，则也当顺理成章。

## 二、元吉与大吉

元吉与大吉有别。

元，本义是始。汉代刘向就认为元吉就是始吉：“《易》曰：‘涣其群，元吉。’涣者，贤也。群者，象也。元者，吉之始也。”（《说苑·奉使》）其后侯果曾释元吉为大吉（见《周易集解·益六二象》）。而一般汉魏学者，包括王弼，也包括侯果，则一般不加注释，而直接沿用“元吉”的概念。唐代孔颖达《周易正义》，释元为大：“元，大也。”（《周易正义·坤六五》）此后，以元为大，得到了多数学者的承认，包括程颐和朱熹。程颐认为，元，是“大而善”（《程氏易传·坤六五》）。今天的学者，也多以元为大。

然而，《易经》中“元吉”之外，还有“大吉”，其数量都不少（元

吉 15 处,大吉 5 处)。因此,元吉之外的大吉不是偶然的用词,而应是一种常规。那么,这两个概念既然都并列地经常使用,就应该有所差别。否则,就没有必要用两个概念。

那么,元吉和大吉区别何在呢?

元,本义是始,第一个。这开始的第一个,从年龄上说,最大,所以元就与大相通。比如:大哥,大姐。然而这个大,只是特定意义上的大,不是一般的数量、体积上的大。因为与大相通而译元为大,容易和数量、体积之大混淆。

在古代宗法制的社会里,开始的,第一个,也就是老大,同时也就具有了为首资格。所以大哥、大姐也叫长兄、长姐。由此而演变出的首长一词,就完全是主宰者的意思。所以《周易·乾卦·文言》释元为:“元者,善之长也。”也就是说,元,是善的头领、主宰,是善中之最善者,善之最。

由这个意义上说,元就不仅是大而善,而且是善之最。所以元吉不是一般的大吉,而是吉中之最,最吉。单说是大,则体现不出这“善之长”中的“最”义。所以,本译本译元吉为“最吉”;或者根据具体情况,译为“始吉”或者“本来就吉”。

### 三、利见大人

其“见”当为“现”。

古文“见”本来就同时具有“现”、“见”二义。所以一般译本也多以“利见大人”为“宜于去见大人”。然而,《易经》本来就是供天子王侯们占卜的文献,他们自己就是大人,还去晋见什么大人?所以,本译本一般译为“宜于大人出现”。

### 四、往

未必都是“前去”,而当是“有所行动”。

### 五、《彖传》中的时、时用、时义

依王注孔疏之传统,时即时期;时用即用时,“适时之用”(孔

疏);时义即适时的意义,“不尽于所见,中有意谓”(王注,姤)。

#### 六、刚柔

多见于《彖传》,多指特定之爻,有时也指经卦或一类爻象。本译本根据情况,或译为阳刚、阴柔,或译为刚健、柔顺等。

#### 七、利涉大川

很可能指可以克服艰难险阻,并非一定是指渡河。本译本仍然译为渡河,希望读者去体会其中的意义。

#### 八、某些专用名词

如乾、坤、阴阳、道等,一般不译。一些古代专用器物名,也不译,如:牝、簋等等。

#### 九、吉凶悔吝咎

吉为吉利或吉祥,凶为大的灾祸。悔,悔恨。吝,不仅是艰难,而且是遭受羞辱。其艰难也来自羞辱,故多译作“羞辱”。咎,因为罪过或过错而受处罚或责备。本译本根据具体情况,分别译为“责备”、“过错”、“罪过”等。

## 四 元亨利贞说

“元亨利贞”四字,可说是《易》经所有文字中最难解释的文字。据《乾·文言》,则四字的意义是:

元者,善之长也;亨者,嘉之会也;利者,义之和也;贞者,事之干也。君子体仁足以长人,嘉会足以合礼,利物足以和义,贞固足以干事。

《左传·襄公九年》也记载了当时人们对元亨利贞的解释,除“善之长”为“体之长”外,其他无甚区别。可见,这样的解释在古代影响深远。

现存汉魏时代的《易》注,未见对元亨利贞的新解。王弼《周易

注》，也无对元亨利贞的集中说明。孔颖达《周易正义》和李鼎祚《周易集解》，都引《子夏传》，认为元亨利贞的意思是：

元，始也。亨，通也。利，和也。贞，正也。

王弼注，也常常以亨为通。

《文言传》对元亨利贞的解释虽然影响深远，但难以体现于对《易经》文字的注释。署名《子夏传》对元亨利贞的解释，则被大量地带入了各种《易经》注释。或者说，它对元亨利贞的解释就是对汉魏时代各种《易经》注本的概括和总结。其中以亨为通，以贞为正，基本上就成了亨、贞的正解。

宋代，程颐提出了自己对元亨利贞的理解：

元者，万物之始；亨者，万物之长；利者，万物之遂；贞者，万物之成。（《程氏易传·乾》）

这是把元亨利贞当成了万物从始到终的发展过程。朱熹原则上不否认程颐的解释，但在《周易本义》中，他还是提出了自己的理解：

元，大也；亨，通也；利，宜也；贞，正而固也。（《周易本义·乾》）

此外，朱熹在其他地方还多次强调，仅仅说正，不足以完全包容贞的意义。贞不仅是正，而且还兼顾着固。

近现代学者对元亨利贞的主要贡献，是认为亨即享，祭祀的意思；而贞乃是卜，即占问的意思。这样的解释，也曾经造成了广泛的影响。

那么，是不是古人就不知道亨为享祭呢？查阅上述著名学者的注释，发现他们其实有时也做如是解。比如朱熹《周易本义》，就有四处以亨为享：

大有·九三：公用亨于天子。《本义》：《春秋传》作享，谓朝献也。古者亨通之亨，享献之享，烹饪之烹，皆作亨字。

随·上六：王用亨于西山。《本义》：亨，亦当作祭享之享。

升·六四：王用亨于岐山。《本义》：义见随卦。……登祭于山之象。

困·九二：利用亨祀。《本义》：亨，读作享。……其占利用享祀。

再向前追溯，汉魏时人也有以亨作享的。据陆德明《经典释文》：

大有·九三：公用亨于天子。通也。京房：献也；干宝：宴也；姚云：享，祀也。

随：用亨。通也。陆（绩？），许两反。祭也。

查《说文》，则没有亨字。只有一个“鬻”字，兼具亨、享、烹的意义。其注释曰：

鬻，献也。从高省，曰象进孰物形。《孝经》曰：祭则鬼享之。凡鬻之属皆从鬻。（许两切，又普庚切，又许庚切）。

《康熙字典》认为，三义之中，亨为基本意义，其后加一横为享，加四点为烹。而今人编的《辞源》，则认为亨通烹，而与享本为一字。后人加了一横，使亨为享通，享为献享，并且认为亨通就是“通达顺利”。

上面的考察表明，古人其实明明白白知道，亨与享、烹相通，而且其实就是一个字。或者说，这一个字就具有三种意思，为什么不把亨解为祭祀，而要解释为通呢？

原来，亨所指的祭祀，不是仅仅祭祀而已。所谓“象进孰（熟）物形”，就是说，亨的本字，包含着从烹饪到献祭、到神祇接受了祭品因而人神已经沟通的全过程。所以，一个通字，是抓住了亨的核心内容。这个内容就是，要和神马上沟通，得到神的指示。所以，亨，也就不是一般意义的献祭，而仅仅说是祭祀，也体现不出亨的全部内容或者说是最重要的内容。而亨通的通，就不是一般的通，而是和神祇，或者说和上帝沟通的通。至于《辞源》解为通达顺利，就是通的进一步发展了。不过这个发展，离亨的本义可就比较

远了。

所以,认为亨是祭祀,是对的。但它不是一般的祭祀,而是要当场就能和神祇沟通的祭祀。说它是通也是对的,但它不是一般的通顺、顺利,而是和神祇沟通的通,就像在一个尚未贯通的地方通过人工凿通的通。所以,本译本在不同的地方,将根据具体情况,或译亨为祭祀,或译亨为沟通,或译为亨通。不过都是从不同角度描述同一事实罢了。

亨是这样的意义,和亨连用的元,那就没有别的意义,而只是“开始”的意义了,即,占问开始,先行沟通。这样神祇才接受您的咨询,而您也才宜于占问。这宜于占问,也就是“利贞”的意义。

亨的这种意义,其实古人有时也说得清楚,比如《左传·昭公四年》:“以亨神人。”孔颖达《正义》道:“《易·文言》:亨者嘉之会。嘉会礼通谓之亨,是亨为通也。言治民事神,使人神通说。”也就是说,亨的通,是使人神沟通,以便可以互相讲话。

由此我们也就知道,以亨为通,和《文言传》说亨是“嘉之会”,并不矛盾,而且完全一致,因为祭祀就是美好的聚会。

上面我们已经说过,元的“善之长”,是“始”的延伸;而亨的“嘉之会”,也就是亨神的延伸了。至于利的“义之和”,当就是“宜”的延伸。因为义,就是宜,和,就是都合宜而不冲突。

贞的本义,应当就是占问,否则经文中的“贞厉”、“贞凶”,就难以理解。从王弼注到朱熹的《周易本义》,在这些地方都说是守正的凶险,实在是牵强凑合。所以,现代学者认为贞是占问,是非常正确的。因为汉代许慎《说文》就指出:“贞,卜问也。”也就是说,把贞解释为卜,并非现代人的发明。在一般情况下,本译本将贞译为占问。

占问要求态度端正,大约由此贞就获得了正的意义。正要保持才能牢固,由此也获得了坚贞的意义。《周易·师卦·彖传》就



说：“贞，正也。”可见解贞为正，历史悠久。后来朱熹认为贞不仅是正，而且是正固，也是非常正确的。贞是否因此由占问过渡到了正固？我们的猜想大约可备一说。而且无论如何，以贞为正，也已经有了悠久的历史。所谓“事之干”，不过是持正、坚贞的延伸。本译本在必要的地方，为了强调经文的劝善性质，有时也将贞译为坚贞或守正。

## 五 体例

一、本译本在正文前加卦名标题，并标明次序。如“一乾”、“二坤”……。

二、标题下、正文前，做“解题”，简要说明该卦主要内容。

三、本译本尽量靠译文说明原意。仅在必要的地方，做少量简要的注释。

四、依通行本（阮刻《十三经注疏》本），在译经文时，也译《彖》、《象》、《文言》三传。《象传》部分，标明《大象传》和《小象传》。

五、传文引用经文加以解释的，译传文时一般将译后之经文引入，并加括号。传文转述经文中的某些词语用以表述自己见解的，则不加引号。

限于水平，本译本可商榷之处一定不少，我们欢迎各方人士的批评，以便我们今后修订，使之趋于完善。

译者说明执笔人：李申 于2001年2月10日

2003年12月16日 修改

2015年11月22日再改，其中参考了许多任继愈先生在世时对本译本提出的批评意见